Porównanie tłumaczeń Jana 6:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To bowiem jest ― wola ― Ojca Mego, aby każdy ― oglądający ― Syna i wierzący w Niego miał życie wieczne, a wzbudzę go Ja w ― ostatnim dniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Taka zaś jest wola Tego który posłał Mnie aby każdy widzący Syna i wierzący w Niego miałby życie wieczne a wzbudzę go Ja w ostatnim dniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taka bowiem jest wola mojego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna\* i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To bowiem jest wolą Ojca mego, aby każdy oglądający Syna i wierzący w niego miał życie wieczne, i podniósłbym\* go ja [w] dniu ostatnim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Taka zaś jest wola (Tego) który posłał Mnie aby każdy widzący Syna i wierzący w Niego miałby życie wieczne a wzbudzę go Ja (w) ostatnim dniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taka bowiem jest wola mojego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I to jest wola tego, który mnie posłał, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w niego, miał życie wieczne, a ja go wskrzeszę *w* dniu ostatecznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać jest wola onego, który mię posłał, aby każdy, kto widzi Syna, a wierzy weń, miał żywot wieczny; a ja go wzbudzę w on ostateczny dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta jest wola Ojca mego, który mię posłał: iżby każdy, który widzi Syna, a wierzy weń, miał żywot wieczny, a ja go wskrzeszę w ostatni dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To bowiem jest wolą Ojca mego, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne. A Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest wola Ojca mego, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w niego, miał żywot wieczny, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wolą bowiem Mojego Ojca jest to, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taka jest bowiem wola mego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne oraz abym go wskrzesił w dniu ostatecznym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To jest bowiem wolą mojego Ojca, aby kto patrzy na Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne i bym ja go wskrzesił w dniu ostatnim”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Taka jest wola mego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna i w niego wierzy, miał życie wieczne, a ja sprawię, że zmartwychwstanie w dniu ostatecznym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szemrali więc Judejczycy przeciwko Niemu, że powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воля мого Батька та, щоб кожний, хто бачить Сина й вірить у нього, мав вічне життя; і я воскрешу його останнього дня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie bowiem jest wola ojca mojego, aby wszystek dla znalezienia teorii oglądający wiadomego syna i wtwierdzający jako do rzeczywistości do niego obecnie miałby niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe, i aby stawiłbym na górę go ja w wiadomym ostatnim dniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to jest wolą Tego, który mnie posłał, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy względem niego, miał życie wieczne; a ja go podniosę w dniu ostatnim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, taka jest wola mojego Ojca: aby wszyscy, którzy widzą Syna i pokładają w nim ufność, mieli życie wieczne, i żebym ich wskrzesił w Dniu Ostatnim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem wolą mego Ojca jest, żeby każdy, kto widzi Syna i w niego wierzy, miał życie wieczne, a ja go wskrzeszę w dniu ostatnim”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wolą mojego Ojca jest to, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy Mu, miał życie wieczne i abym ożywił go w dniu ostatecznym. |

1. 1) <x>500 12:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:25</x>; <x>590 4:14-17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Podnieś" znaczy tu "wskrzesić" (semityzm). [↑](#footnote-ref-4)